

The
Oxford
Duden
German
Dictionary

GERMAN-ENGLISH
ENGLISH-GERMAN

S 9104.11

The Oxford Duden German Dictionary

GERMAN-ENGLISH
ENGLISH-GERMAN

Edited by the Dudenredaktion
and the German Section of the
Oxford University Press
Dictionary Department

Chief Editors

W. SCHOLZE-STUBENRECHT

J. B. SYKES

CLARENDON PRESS · OXFORD

1990

B1

Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP
Oxford New York Toronto Delhi Bombay Calcutta
Madras Karachi Petaling Jaya Singapore Hong Kong
Tokyo Nairobi Dar es Salaam Cape Town Melbourne Auckland
and associated companies in
Berlin Ibadan

Oxford is a trade mark of Oxford University Press

Published in the United States by
Oxford University Press, New York

© Oxford University Press and
Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG 1990

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any
means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without the prior permission of Oxford University Press

The word 'DUDEN' is a registered trade mark of the
Bibliographisches Institut for books of any kind

British Library Cataloguing in Publication Data
The Oxford-Duden German dictionary
German English, English German.
1. German language — Dictionaries
I. Dudenredaktion II. Oxford University Press,
Dictionary Department, German Section
433

ISBN 0-19-864171-0

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
The Oxford-Duden German dictionary: English-German/German-
English / edited by the Dudenredaktion and the German Section
of the Oxford University Press Dictionary Department,
chief editors, W. Scholze-Stubenrecht, J. B. Sykes
p. cm.

ISBN 0-19-864141-9: £14.95. —

ISBN 0-19-864171-0 (Thumb index ed.)

i. German language — Dictionaries — English
2. English language — Dictionaries — German
I. Scholze, Werner. II. Sykes, J. B. (John Bradbury)
III. Dudenredaktion (Bibliographisches Institut)
IV. Oxford University Press. Dictionary Dept. German Section.
PF 3640.094 1990
433'.21 —dc20 90-30292 CIP

Printed in the United States of America

Key to entries

- pronunciation given in IPA
Aussprache in internationaler Lautschrift

bailliff ['beɪlɪf] *n.* a) Justizbeamte, der Bützel, der (veralt.); (performing distrains) Gerichtsvollzieher, der; (serving writs) Gerichtsbote, der (veralt.); b) (agent of landlord) Verwalter, der; Vogt, der (hist.); c) (Amer. Admin.: court official) **Gerichtsbeamte, der**

- indication of approximate equivalence
Angabe ungefährer Entsprechungen

- compound block with a swung dash representing the first element of each compound

Kompositablock mit Tilde für den ersten Teil jeder Zusammensetzung

beirn [beɪn] *n.* (Scot./N.Engl./literary) Kind, das

- regional and national labels
räumliche Zuordnungen

bell: ~park *n.* (Amer.) Baseballfeld, das; **your estimate is not in the right** ~park (fig.) mit deiner Schätzung liegst du völlig falsch (ugs.); ~pen, ~point, ~point *pn.*s. Kugelschreiber, der; ~room, *n.* Tanzsaal, der

- idiomatic phrase
feste Wendung

- cross-reference to a synonymous headword
Verweis auf synonymes Stichwort

basketful ['bɑːskɪfʊl] *see* **basket** *b*,

- indication of archaic usage
zeitliche Zuordnung

bawdy-house *n.* (arch.) Bordell, das

- sense indicator
Indikator

beat [bi:t] *1. v. i.* beat, *beaten* ['bi:tɪn] *a)* (strike repeatedly) schlagen (Trommel, Rhythmus, Eier, Teig); klopfen (Teppich); hämmern (Gold, Silber usw.); ~the dust out of a carpet/cushion einen Teppich/ein Polster ausklopfen; ~a path through sth. sich (Dat.) einen Weg durch etw. bahnen; ~one's breast (lit. or fig.) sich (Dat.) an die Brust schlagen

- swung dash representing the headword
die Tilde vertritt das Stichwort

- usage example
Anwendungsbeispiel

beggar ['bega(r)] *1. n. a)* Bettler, der/Bettlerin, die; ~a can't be choosers (prov.) man kann es sich (Dat.) eben nicht immer aussuchen; *b)* (coll.) person Arme, der/die

- label to indicate specific aspect of usage
Hinweis auf besondere Gebrauchsweise

- style labels (also given for translation)
Stilschichtangaben (auch für Übersetzungen)

berk [bɜːk] *n.* (Brit.-sl.) Dussel, der (ugs.); Spinner, der (ugs.); Blödmann, der (salopp)

- proverb
Sprichwort

- information on syntax
syntaktische Angabe

Berlin [bɜː'lɪn] *1. n. a)* Berlin (das); *2. adj.* Berlin; *3. adv.* berlinisch

- gloss where no translation is possible
Umschreibung, wenn eine Übersetzung nicht möglich ist

blazon ['bleɪzən] *v. i. a)* (Her.) (describe) beschreiben; *b)* (coll.) (describe) beschreiben

- subject label
Bereichsangabe

break [breɪk] *1. v. i.* broke [brɔːk], broken ['brɔːkən] *a)* brechen

- phrasal verbs listed under main verb
Verben in festen Verbindungen mit Präpositionen oder Adverbien (Phrasal verbs) im Anschluß an das jeweilige einfache Verb

break *1. v. i.* ~sth away from sth. etw. (von etw.) losbrechen od. abbrechen. *2. v. i. a)* ~away (from sth.) (von etw.) losbrechen od. abbrechen; (separate itself/oneself) sich (von etw.) lösen; (escape) (aus etw.) entkommen; he broke away from them er distanzierte sich von ihnen; (escaped) er entkam ihnen; *b)* (Footb.) sich freilaufen

- grammatical information
grammatische Angaben

- grammatical categories
Gliederung nach grammatischen Gesichtspunkten

- semantic categories
Gliederung nach Bedeutungsunterschieden

break *v. i. a)* (fail) zusammenbrechen; (Verhandlungen:) scheitern; *b)* (cease to function) (Auto:) eine Panne haben; (Telefonnetz:) zusammenbrechen; the machine has broken down die Maschine funktioniert nicht mehr; *c)* (be overcome by emotion) zusammenbrechen; *d)* (Chem.) aufspalten. *2. v. i. a)* (demolish) aufbrechen (Tür); zum Einsturz bringen (Mauer); umknicken (Baum); *b)* (suppress) brechen (Widerstand); niederreißen (Barriere, Schranke); *c)* (analyse) aufgliedern. *3. v. i. a)* (intrude forcibly) eindringen; *b)* (interrupt) ~in (on sth./sth.) (jmdn./etw.) unterbrechen. *2. v. i. a)* (accustom to habit) eingewöhnen, einarbeiten; *b)* (tame) zureiten; *c)* (discipline) abrichten; *d)* (discipline) zur Disziplin erziehen; *e)* (wear etc. until comfortable) einlaufen; *f)* (become accustomed to) sich gewöhnen an (+ Akk.)

- cross-reference for additional information
Verweis auf zusätzliche Informationen

- stress mark
Betonungszeichen

- collocators
Kollokatoren

Erläuterungen zum Text

- Bereichsangaben
subject labels
 - beschneiden *unr. tr. V. a* (stutzen) cut, trim, clip (*hedge*); prune, cut back (*bush*); cut back (*tree*); trim (*book block*); einem Vogel die Flügel ~: clip a bird's wings; b) (*Med., Rel.*) circumcise; ein Beschäftigter a circumcised boy/man; c) (einschränken) cut (*salary, income, wages*); restrict (*rights*)
- grammatische Angaben
grammatical information
- Betonung und Quantität
stress and vowel length
 - Beschneidung *die*; -, ~en *f* (das Stutzen) 1. beschneiden *a*; trimming; cutting; clipping; pruning; cutting back; b) (Einschränkung) *s.* beschneiden *c*-cutting; restriction
 - beschneipern *tr. V.*; *s.* beschneifen *a, b*
 - beschönigen [bə'ʃø:nɪŋ] *tr. V.* gloss over
- Verweise auf das Grundwort
(bei einer Ableitung)
references to root word (from a derivative)
- Indikatoren
sense indicators
 - beschreiben *unr. tr. V. a* write on; (voll-)schreiben *a*; write (*page, slide, etc.*) eng beschriebene Seiten closely written pages; b) (darstellen) describe; ich kann dir [gar] nicht ~, wie es ist [gar] nicht zu ~, wie ...: I [simply] can't tell you how ...; ihre Leiden waren nicht zu ~: her sufferings were indescribable or beyond description
- die Tilde vertritt das Stichwort
swung dash representing the headword
- Aussprache in internationaler Lautschrift
pronunciation given in IPA
- Anwendungsbeispiele
usage examples
 - beschreiben *unr. tr. V. a* ~ berufen *1 b*
 - beschreiten *unr. tr. V. (geh.)* walk along (*path etc.*); neue Wege ~ (*fig.*) tread new paths; (*medicine, technology, etc.*) pursue new methods; den Rechtsweg ~: have recourse to litigation
- Kollokatoren
collocations
- Verweis auf ein Synonym
cross-reference to a synonymous headword
- Besen ['be:zn] *der*; ~s, ~e *a* broom; (*Reisig*~) besom; (*Hand*~) brush; ~ und Schaufel dustpan and brush; die Hexe auf ihrem ~: the witch on her broomstick; ich frass' einen ~, wenn das stimmt (*salopp*) I'll eat my hat if that's right (*coll.*); neue ~ kehren gut (*Spr.*) a new broom sweeps clean (*prov.*); mit eisernem ~ hanteln (*fig.*) apply drastic remedies; b) (*salopp abwertend*; *Frau*) battleaxe (*coll.*)
- Redensart
idiomatic phrase
- Sprichwort
proverb
- Angaben zur Syntax
information on syntax
 - besen-, Besen-: ~binder der broom-maker; (von Reisig~) besom-maker; ~ginstler der (*Bot.*) broom; ~kammer the broom-cupboard; broom-closet (*Amer.*); ~macher der broom-maker; ~rein-*Adj.* swept clean *postpos.*
- Kompositablock
compound block
- zeitliche Zuordnung
indication of dated or archaic usage
 - beschweren [bə'ʃve:rən] 1. *refl. V.* complain (*über + Akk.* wegen about); sich bei jdm. ~: complain to sb. 2. *tr. V.* weight
- Gliederung nach grammatischen Gesichtspunkten
grammatical categories
- Kompositionsfuge
dot between elements of a compound
 - beschwerlich *Adj.* arduous; (ermüdend) exhausting; *jdm.* ~ Taffen (*veralt. geh./person, children*) be a burden to sb.; *jdm.* fällt etw. ~ (*veralt. geh.*) sb. finds sth. troublesome. 2. *adv.* laboriously; with an effort
 - Beschwerlichkeit *die*; -, ~en *a* *Pl.* arduousness; b) *Pl.* (*Anstrengungen*) tribulations
- Gliederung nach Bedeutungsunterschieden
semantic categories
- räumliche Zuordnung des Stichworts/der Übersetzung
regional labels for the headwords/translations
 - Beschwörung *formel die* incantation
 - Beschrieb *der* (*schweiz.*) description
 - Besetzt *zeichnen das* (*Fernspr.*) engaged (*tone (Brit.); busy signal (Amer.)*)
 - Bestarbeiter *der* (*DDR*) best worker (*worker receiving an award as being the most efficient in his department, factory, etc.*)
 - bestetten [bə'stɛtən] *tr. V. (geh.)* ~inter (*formal*) bury
- zusätzliche Glosse zur Bedeutung des Stichworts
additional gloss specifying the sense of the headword
- Angaben zur Stilschicht
style labels

Phonetic symbols used in transcriptions of English words / Die für das Englische verwendeten Zeichen der Lautschrift

a:	bah	bo:	g	good	god	r	rat	ræt
ɑ	ensemble	ɑ'sɒmbəl	h	hat	hæt	s	sip	sɪp
æ	fat	fæt	ɪ	bit, lately	bɪt, 'lentli	ʃ	ship	ʃɪp
æ	lingerie	'læʒəri	ɪə	nearly	'niəli	t	tip	tɪp
aɪ	fine	fain	i:	meet	mi:t	tʃ	chin	tʃɪn
aʊ	now	naʊ	j	yet	jet	θ	thin	θɪn
b	bat	bæt	k	kit	kɪt	ð	the	ðə
d	dog	'dɒg	l	lot	lɒt	u:	boot	bu:t
dʒ	jam	dʒæm	m	mat	mæt	ʊ	book	bʊk
e	met	met	n	not	nɒt	ʊə	tourist	'tuərɪst
eɪ	fate	fet	ŋ	sing	sɪŋ	ʌ	dug	dʌg
eə	fairy	'feəri	o	got	gɒt	v	van	væn
əʊ	goat	gəʊt	ɔ:	paw	pɔ:	w	win	wɪn
ə	ago	ə'gəʊ	ʒ	fait accompli	fet æ'kɒpli:	x	loch	lɒx
ɜ:	fur	fɜ:(r)	ɔɪ	boil	bɔɪl	z	zip	zɪp
f	fat	fæt	p	pet	pɛt	ʒ	vision	'vɪʒn

: Length sign, indicating that the preceding vowel is long, e.g. boot [bu:t]. / Längezeichen, bezeichnet Länge des unmittelbar davor stehenden Vokals, z. B. boot [bu:t].

' Stress mark, immediately preceding a stressed syllable, e.g. ago [ə'gəʊ]. / Betonung, steht unmittelbar vor einer betonten Silbe, z. B. ago [ə'gəʊ].

(r). An 'r' in parentheses is pronounced only when immediately followed by a vowel sound, e.g. pare [peə(r)]; pare away [peər ə'weɪ]. / Ein „r“ in runden Klammern wird nur gesprochen, wenn im Textzusammenhang ein Vokal unmittelbar folgt, z. B. pare [peə(r)]; pare away [peər ə'weɪ].

Phonetic symbols used in transcriptions of German words / Die für das Deutsche verwendeten Zeichen der Lautschrift

a	hat	hat	i	vital	vi'ta:l	ɔy	Heu	hoy
a:	Bahn	ba:n	i:	viel	fi:l	p	Pakt	pakt
ʊ	Ober	'o:bə	ɪ	Studie	'stu:diə	pʃ	Pfahl	pfa:l
ʊ	Uhr	urə	ɪ	Birke	'birke	r	Rast	rast
ɑ	Grand Prix	grɑ'pri:	j	ja	ja:	s	Hast	hast
ɑ:	Abonnement	abɔnə'mɑ:	k	kalt	kalt	ʃ	schal	ʃa:l
aɪ	weit	vaɪt	l	Last	last	t	Tal	ta:l
aɪ	Haut	naɪt	l	Nabel	'na:bl	ts	Zahl	tsa:l
b	Bali	bal	m	Mast	mast	ʊ	Matsch	matʃ
ç	ich	ɪç	n	Naht	na:t	u	kulant	ku'lant
d	dann	dən	ŋ	backen	'bakŋ	u:	Hut	hu:t
dʒ	Gin	dʒɪn	ŋ	lang	laŋ	ʊ	aktuell	ak'tuel
e	Methan	me'ta:n	o	Moral	mo'ra:l	ʊ	Pult	pult
e:	Beet	be:t	o:	Boot	bo:t	v	was	vas
e	nästen	'nɛstɪn	ɔ	loyal	lɔə'ja:l	x	Bach	bax
e:	wählen	've:lən	õ	Fondue	fõ'dy:	y	Physik	fy'zɪk
ɛ	Ragout (in)	ragu'te	õ:	Fond	fõ:	y:	Rübe	'ry:bə
ɛ:	Timbre	'tɛ:br(ə)	ɔ	Post	post	ÿ	Nuance	nyã:sə
ə	Nase	'na:zə	o	Ökonóm	eko'no:m	ʏ	Fülle	'fʏlə
f	Faß	fas	ø:	Öl	ø:l	z	Hase	'ha:zə
g	Gast	gast	æ	göttlich	'gœtliç	ʒ	Genie	ʒe'ni:
h	hat	hat	œ:	Parfum	par'fœ:			

| Glotal stop, e.g. Aa [a'a]. / Stimmritzenverschluslaut („Knacklaut“), z. B. Aa [a'a].

: Length sign, indicating that the preceding vowel is long, e.g. Chrom [kro:m]. / Längezeichen, bezeichnet Länge des unmittelbar davor stehenden Vokals, z. B. Chrom [kro:m].

- Indicates a nasal vowel, e.g. Fond [fõ:]. / Zeichen für nasale Vokale, z. B. Fond [fõ:].

' Stress mark, immediately preceding a stressed syllable, e.g. Ballon [ba'lon]. / Betonung, steht unmittelbar vor einer betonten Silbe, z. B. Ballon [ba'lon].

Sign placed below a syllabic consonant, e.g. Büschel ['bʏʃl]. / Zeichen für silbischen Konsonanten, steht unmittelbar unter dem Konsonanten, z. B. Büschel ['bʏʃl].

Placed above or below a symbol indicates a non-syllabic vowel, e.g. Milieu [mi'liø:], Chihuahua [tʃi'wa:ua]. / Halbkreis, untergesetzt oder übergesetzt, bezeichnet, z. B. Milieu [mi'liø:], Chihuahua [tʃi'wa:ua].

Foreword

This completely new German and English dictionary is the product of nearly ten years of joint work by two of the world's foremost dictionary publishers, Oxford University Press and the Dudenredaktion of the Bibliographisches Institut, Mannheim. Members of the editorial team were based in their own countries and thus in constant contact with their own language, making use of the unparalleled databases maintained and continually expanded by the two publishers for their celebrated native-speaker dictionaries such as the CONCISE OXFORD DICTIONARY and DAS GROSSE WÖRTERBUCH DER DEUTSCHEN SPRACHE. German and English editors met regularly in order to discuss the text in detail, ensure consistency, and achieve precise meshing together of the two languages.

The vocabulary is up to date, and regional language has been extensively covered. Meanings are precisely classified and differentiated to guide the reader to the correct translation; general translations have been carefully chosen for maximum usefulness; many phrases and sentences are translated in their entirety where guidance is needed on style, usage, or word order. Extensive appendices give help with grammar, punctuation, letter writing, and numerical expressions such as those for time and money.

This is the first bilingual dictionary ever to be produced by a team based in both language areas. We are confident that it will make a significant contribution in an age when the language barrier is coming to be the only one remaining between nations of the European Community, and that it will meet the needs of translators, business people, teachers, and secondary-school, high-school, college, and university students in the 1990s.

John Sykes
Oxford University Press

The principal members of the team have been

in Oxford

John Sykes
Michael Clark
Robin Sawers
Vineeta Gupta
Bernadette Mohan
Colin Hope
Maurice Waite
John Pheby
Eva Vennebusch
Clare Rüttsch
Judith Cunningham
Valerie Langrish
Christopher Burton
Timothy Connell

in Mannheim

Werner Scholze-Stubenrecht
Roland Breitsprecher
Olaf Thyen
Brigitte Alsleben
Eckhard Böhle
Maria Dose
Gabriele Gassen
Wolfgang Eckey
Eva Krampe
Susanne Lücking
Marion Trunk-Nußbaumer

Compilers

Christine Ayorinde
Cyprian Blamires
Ann Clark
John Craddock
Peter Dyer

Stuart Fortey
Susan Ghanouni
Lilian Hall
Fergus McGauran
Neil Morris
Ewald Osers

Ray Perkins
Gunhild Prowe
Eva Sawers
Amanda Thorndike
Richard Toms

in the Institut für Anglistik und Amerikanistik der Universität Mainz in Germersheim

Horst W. Drescher

Fee Engemann
Lothar Görke
Cosima Heise
Carola Jansen

Dagmar Steffen

Ferdinand Kiefer
Ulrike Kraus
Karina Nehl
Lotte Neiffer
Michael Petersen

Ulrike Röhrenbeck
Joachim Schwend
Magdalena Seubel
Annemarie Thiemann

In Oxford considerable help was also given by

Lisa Bennett
Kathryn Buck
Doris Clifton
Shân Fermor

Harry Ferrar
Ursula Lang
Fred McDonald
Victoria Paleit

Jean Pheby
Cora Schenberg Komisar
Joan Spencer
Trish Stableford

Contents

Guide to the use of the Dictionary /	
Hinweise für die Benutzung des Wörterbuchs	9
1. Order of entries / Anordnung der Artikel	9
2. Division of entries / Untergliederung der Artikel	11
3. The headword / Das Stichwort	12
4. Pronunciation / Angaben zur Aussprache	13
5. Grammatical information / Grammatische Angaben	14
6. Labels / Kennzeichnungen	17
7. Indicators / Indikatoren	20
8. Translations and collocators / Übersetzungen und Kollokatoren	20
9. Phrases / Anwendungsbeispiele	25
10. Cross-references / Verweise	27
 English abbreviations used in the Dictionary /	
Im Wörterverzeichnis verwendete englische Abkürzungen	28
German abbreviations used in the Dictionary /	
Im Wörterverzeichnis verwendete deutsche Abkürzungen	30
 German-English Dictionary	33
English-German Dictionary	843
 Kleine Formenlehre des Englischen	1651
Englische unregelmäßige Verben	1655
Die Zeichensetzung im Englischen	1657
Outline of German grammatical forms	1658
German irregular verbs	1665
Key points of German orthography and punctuation	1668
Practical guide to writing letters in German /	
Formulierungshilfen beim Schreiben englischer Briefe	1670
A. The envelope / Der Umschlag	1670
B. Layout / Gestaltung	1672
C. Beginnings and endings / Anrede und Grußformel	1673
D. Some useful letters / Musterbriefe	1674
E. Useful phrases according to function /	
Formulierungshilfen für verschiedene Situationen	1678
Weights and measures / Maße und Gewichte	1689

Temperature conversion / Temperaturumrechnung	1691
Numbers / Zahlen	1691
Vulgar fractions and mixed numbers / Brüche und gemischte Zahlen	1693
Decimal numbers / Dezimalzahlen	1693
Money / Geldbeträge	1693
Time of day / Uhrzeit	1695

Inside front cover / Innendeckel vorn:

Key to entries / Erläuterungen zum Text

Inside back cover / Innendeckel hinten:

Phonetic symbols used in transcriptions /

Die bei den Ausspracheangaben verwendeten Zeichen der Lautschrift

Proprietary names

This dictionary includes some words which are, or are asserted to be, proprietary names or trade marks. The presence or absence of such assertions should not be regarded as affecting the legal status of any proprietary name or trade mark.

Guide to the use of the Dictionary

1. Order of entries

a) Headwords

Headwords (with the exception of phrasal verbs – see below) are entered in strict alphabetical order, ignoring hyphens, apostrophes, and spaces.

Examples/Beispiele: **liberal**
liberal arts
liberalism
Pinto
Pin-up-Girl
Pinzette

Abbreviations are also entered in alphabetical order in the main Dictionary.

Examples/Beispiele: **clutter**
cm. abbr.
CND abbr.
Nocker!
NOK ... Abk.
nölen

Headwords spelt the same but with unrelated meanings are entered separately with a raised number in front of each.

Examples/Beispiele: **¹dam ... [Stau]damm, der**
²dam ... Muttertier, das
¹Bank ... bench
²Bank ... bank

For the purpose of alphabetical ordering, capital letters are treated as small letters, accented letters as unaccented letters, and the German character ß as ss.

Examples/Beispiele: **knurled** **elaboration**
KO **élan**
koala **eland**
Buchladen **Fasnacht**
Büchlein **Faß**
Buchmacher **Fassade**

Hinweise für die Benutzung des Wörterbuchs

1. Anordnung der Artikel

a) Alphabetische Ordnung der Stichwörter

Die Stichwörter sind (mit Ausnahme der *Phrasal verbs* im englisch-deutschen Teil; s. u.) alphabetisch angeordnet, wobei Bindestriche, Apostrophe und Wortzwischenräume keine Rolle spielen.

Abkürzungen sind ebenfalls an ihrer entsprechenden Stelle im Alphabet zu finden.

Stichwörter mit hochgestellten Ziffern vor den Anfangsbuchstaben werden zwar gleich geschrieben, haben aber völlig unterschiedliche Bedeutungen.

Umlaute werden wie die entsprechenden nicht umgelauteten Vokale eingeordnet.

Entsprechendes gilt für Akzente, und der Buchstabe ß wird wie ss eingeordnet.

Each English phrasal verb is entered on a new line immediately following the entry for its first element, which is indicated by a swung dash.

Im englisch-deutschen Teil werden die *Phrasal verbs* auf einer neuen Zeile unmittelbar an das Grundwort angeschlossen, wobei dieses durch eine Tilde repräsentiert wird.

Examples/Beispiele: **track** 'plump
 ~ 'down ~ 'out
 tracker ~ 'up
 'plump

b) Compounds

Hyphenated English compounds and all German compounds are entered in their alphabetical place in the Dictionary, as are English compounds written as two or more words if they are regarded as having independent status in the language, e.g. **love affair**. Those not so regarded are given as phrases in the entry for their first word, so for example **love game** is given as ~ **game** under **love**. Where two or more compounds with the same first element occur consecutively, they are given in paragraph-like blocks. The first element is given only once at the beginning of the block and is thereafter represented by a swung dash (~).

In the English-German section, a compound in a block is spelt with the same initial letter – capital or small – as the first element at the beginning of the block, unless the opposite is shown.

Examples/Beispiele: **grand**: ~niece ... G~ Prix
 Great: ~ Bear ... g~coat

In the German-English section, the first element of a block of compounds has a capital letter if the block contains only nouns, and a small letter if it contains no nouns. If the block contains nouns and other parts of speech, both forms of the first element are given.

Examples/Beispiele: **Stech**:- ~fliege ... ~zirkel
 kurz:- ~treten ... ~um
 englisch-, **Englisch**:- ~horn ... ~sprachig

With compounds written as one word, the swung dash is followed immediately by the second element.

Examples/Beispiele: **farm**: ~stead
 Tipp:- ~fehler

With hyphenated compounds, the hyphen appears between the swung dash and the second element.

Examples/Beispiele: **awe**: ~-stricken
 Kaffee:- ... ~-Ersatz

b) Einordnung von Komposita

Die im Englischen häufig getrennt geschriebenen Komposita werden als selbständige Stichwörter behandelt, wenn sie als eigenständige Wörter gelten können; z. B. wird **love affair** als Stichwort an der entsprechenden Stelle im Alphabet aufgeführt. Wenn ein Kompositum als weniger eigenständig oder nur als Anwendungsbeispiel betrachtet wird, erscheint es unter dem Stichwort, das den ersten Bestandteil bildet, z. B. findet sich unter dem Stichwort **love** als Anwendungsbeispiel **love game**.

Mehrere aufeinanderfolgende als Stichwörter aufgeführte Komposita mit gemeinsamem ersten Element sind im Wörterbuch zu Absätzen zusammengefaßt. Dabei steht das erste Element nur am Anfang des Absatzes; es wird innerhalb des Absatzes durch eine Tilde repräsentiert.

Wenn im englisch-deutschen Teil in einem Kompositablock sowohl groß als auch klein geschriebene Stichwörter vorkommen, so erscheint das erste Element zu Beginn des Absatzes entweder in Groß- oder in Kleinschreibung. Bei davon abweichender Schreibung im selben Block steht dann vor der Tilde der zu verwendende Buchstabe.

Wenn im deutsch-englischen Teil das erste Element sowohl in Groß- als auch in Kleinschreibung gezeigt wird, gilt die Großschreibung für alle Substantive und die Kleinschreibung für die anderen Wortarten.

Bei Komposita, die zusammengeschrieben werden, steht das zweite Element direkt nach der Tilde.

Bei Komposita, die mit Bindestrich geschrieben werden, erscheint der Bindestrich zwischen der Tilde und dem zweiten Element.

With English compounds written as two (or more) words there is a space between the swung dash and the second element.

Bei englischen Komposita, die getrennt geschrieben werden, erscheint ein Zwischenraum zwischen der Tilde und dem zweiten Element

Example/Beispiel: **bank: ~ manager**

c) Phrases

Idioms, fixed phrases, proverbs, and quotations are usually entered under only one word, and cross-references, starting with *see also* or *s. auch*, are given at other words under which the user might look. At ask 2, for example, there is the cross-reference *see also trouble 1 a*, because the expressions you are asking for trouble and that's asking for trouble are entered under *trouble*, and at Stamm a) there is the cross-reference *s. auch Apfel*, because the expression *der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* is entered under *Apfel*.

c) Einordnung von festen Wendungen

Aus mehreren Wörtern bestehende feste Wendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Zitate und dergleichen sind gewöhnlich nur unter einem Stichwort verzeichnet. Das Wörterbuch gibt, wo es den Bearbeitern nützlich erschien, Verweise auf Fundstellen. Solche Verweise haben die Form *see also ...* bzw. *s. auch ...* und stehen am Schluß eines Artikels bzw. eines Gliederungspunkts. So findet sich etwa unter ask 2 der Hinweis *see also trouble 1 a*, weil unter dem Stichwort *trouble* die Beispiele you are asking for trouble und that's asking for trouble zu finden sind, und unter Stamm a) der Hinweis *s. auch Apfel*, weil unter *Apfel* die Redensart *der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* behandelt ist.

2. Division of entries

a) Numbered categories

When a word can be used as different parts of speech, these are numbered.

Examples/Beispiele: **blame ... 1. v. t. ... 2. n.**

entgegen 1. Adv. ... 2. Präp.

Adverbial use of a German adjective is given in a separate numbered section.

Example/Beispiel: **gemütlich 1. Adj. ... 2. adv.**

In verb entries, transitive, intransitive, and reflexive uses are also numbered.

Examples/Beispiele: **freeze ... 1. v. t. ... 2. v. i.**

beschäftigen 1. refl. V. ... 2. tr. V.

Entries for German prepositions are divided into numbered sections if they can take more than one case.

Example/Beispiel: **an ... 1. Präp. mit Dat. ... 2. Präp. mit Akk.**

2. Untergliederung der Artikel

a) Untergliederung durch Ziffern

Wenn ein Stichwort mehreren Wortarten angehören kann, steht vor jeder Wortartangabe eine Ziffer.

Bei deutschen Adjektiven erhält der adverbiale Gebrauch eine eigene Ziffer (1. Adj. ... 2. adv. ...). Unter dieser Ziffer wird gegebenenfalls auch die Verwendung als Attribut zu Adverbien oder anderen Adjektiven behandelt.

Bei Verben unterscheiden die Ziffern außerdem den transitiven, intransitiven und reflexiven Gebrauch des Verbs.

Bei deutschen Präpositionen dienen die Ziffern zur Untergliederung nach den Kasus, mit denen die Präposition stehen kann.

b) Letter categories

When a word has more than one sense (as a particular part of speech) the different senses are distinguished by letters and usually arranged in order of frequency.

Examples/Beispiele: **alien** ... 1. *adj.* ... **a)** (*strange*) ... **b)** (*foreign*) ... **c)** (*different*) ... **d)** (*repugnant*) ... **e)** (*contrary*)
gemütlich 1. *Adj.* **a)** (*bhaglich*) ... **b)** (*ungezwungen*) ... **c)** (*umgänglich*) ... **d)** (*gemächlich*)

3. The headword

a) Form of the headword

The headword appears in bold type at the beginning of the entry.

Verbs are given as infinitives (without *to* in English).

Nouns are given in the nominative singular, but those which occur only in the plural are given in the nominative plural.

Examples/Beispiele: **trousers** ... *n. pl.*
Kosten *Pl.*

German adjectives (and pronouns declined like adjectives) are given without endings, and adjectives which strictly speaking have no undeclined form are given with an ellipsis instead of any ending.

Example/Beispiel: **äußer**...

Separate entries are given for all forms of the German definite article and of German pronouns which are not declined like adjectives. So, for example, **der**, **den**, **dem**, **die**, etc., **euch**, and **ihr** are all entered as headwords. In the same way, all forms of English pronouns are headwords – **her**, for example, as well as **she**.

German demonstrative pronouns are treated under the masculine nominative singular, e.g. **derjenige**. Inflected forms are entered as headwords with cross-references to their root forms if these are not easily identifiable.

Examples/Beispiele: **did** *see 'do*
apices *pl. of apex*
höher ... *s. hoch*
dasjenige *s. derjenige*
zog *1. u. 3. Pers. Sg. Prät. v. ziehen*

b) Symbols used with headwords

With English headwords:

shows stress on the following syllable (for more information see 4).

b) Untergliederung durch Buchstaben

Wenn ein Stichwort mehrere Bedeutungen haben kann, werden diese mit Buchstaben unterschieden. Dabei steht normalerweise die häufigste Bedeutung an erster Stelle.

3. Das Stichwort

a) Form des Stichworts

Das Stichwort erscheint fett gedruckt am Anfang des Artikels.

Verben erscheinen im Infinitiv. (Im Englischen ohne *to*.)

Substantive erscheinen im Nominativ Singular. Substantive, die nur als Plural vorkommen, erscheinen im Nominativ Plural.

Deutsche Adjektive (und Pronomen, die wie Adjektive dekliniert werden) erscheinen in endungsloser Form. Auch Adjektive, die eigentlich keine endungslose Form haben, erscheinen ohne Endung, mit Auslassungspunkten.

Deutsche Pronomen, die nicht wie Adjektive dekliniert werden, und die bestimmten Artikel erscheinen in allen Formen als selbständige Stichwörter. Es erscheint also z. B. nicht nur **der**, sondern auch **des**, **dem**, **den** usw. als Stichwort, und die Form **euch** wird nicht unter **ihr** abgehandelt, sondern ist selbst Stichwort. Ebenso werden englische Pronomen in allen Formen als Stichwörter aufgeführt, also erscheint z. B. nicht nur **she**, sondern auch **her** als Stichwort.

Deutsche Demonstrativpronomen werden an der alphabetischen Stelle der maskulinen Form behandelt, also erscheinen z. B. **diejenige** und **dasjenige** unter dem Stichwort **derjenige**.

Als Stichwörter erscheinen auch bestimmte Flexionsformen, die sich nicht ohne weiteres auf ihre Grundform zurückführen lassen. Ein Verweis führt zur Grundform.

b) Zeichen am Stichwort

Am englischen Stichwort kann das folgende Zeichen auftreten:

Betonungszeichen vor der zu betonenden Silbe. (Näheres siehe unter 4.)

With German headwords:

- indicates a long vowel or a diphthong, stressed in words of more than one syllable.

Examples/Beispiele: **Hieb**, **Blau**, **Hörer**, **amtieren**

- indicates a short vowel, stressed in words of more than one syllable:

Examples/Beispiele: **Recht**, **bitter**

- shows the juncture of elements forming a word.

Examples/Beispiele: **Körn**·**kraft**, **um**·**bränden**

- | shows the juncture of elements forming a compound verb and indicates that the verb is separable (for more information see Outline of German grammatical forms on p. 1658).

Examples/Beispiele: **vorhaben**, **umwerfen**

Am deutschen Stichwort können die folgenden Zeichen auftreten:

- Betonungszeichen in Form eines Strichs unter betonten langen Vokalen.

- Betonungszeichen in Form eines Punktes unter betonten kurzen Vokalen.

- Punkt, der bei zusammengesetzten Wörtern die Kompositionsfuge markiert.

- | senkrechter Strich, der bei zusammengesetzten Verben die Kompositionsfuge markiert und gleichzeitig anzeigt, daß das Verb unfest zusammengesetzt ist.

4. Pronunciation

The pronunciation of a headword is given in square brackets immediately after it, in the International Phonetic Alphabet (IPA), which is explained on the inside back cover. German pronunciations are based on the DUDEN-Aussprachewörterbuch, while English pronunciations are those common in educated Southern British English.

A *simple headword* without a pronunciation given is pronounced in the same way as the headword immediately before it.

The pronunciation of a *German derivative* with none given can be deduced from that of its root word. The stress, however, is always shown, by **_** or (see 3 b).

Abbreviations without pronunciations given are pronounced as their full forms, except for English ones consisting of two or more capital letters, which are pronounced as individual letters, with the stress on the last, e.g. **BBC** is pronounced [bi:bi:'si:].

The pronunciation of a *compound* with none given can be derived from the pronunciations of its elements, and, unless the compound is in a block, the stress is always shown by the symbol **'**, **_**, or (see 3 b), e.g. **doughnut** is pronounced as **dough** + **nut**, with the stress on **dough**, and **buy-sparen** is pronounced as **Bau** + **sparen**, with the stress on **bau**. With German compounds, juncture between elements is shown either by **·** in the headword (as in 3 b) or, within a block of compounds, by the point where the compound is divided.

4. Angaben zur Aussprache

Die Aussprache des Stichworts ist in Lautschrift in eckigen Klammern unmittelbar nach dem Stichwort angegeben. Die Ausspracheangaben für das Deutsche richten sich nach dem DUDEN-Aussprachewörterbuch, für das Englische nach der *Received Pronunciation* in Südengland. Die dabei verwendeten Zeichen der internationalen Lautschrift der *International Phonetic Association* (IPA) sind im hinteren Buchinnendeckel verzeichnet und erklärt.

Bei mehreren gleichlautenden Stichwörtern ist die Aussprache beim ersten Stichwort zu finden.

Bei deutschen Ableitungen ohne Ausspracheangabe kann die Aussprache vom Grundwort abgeleitet werden. Bei ihnen wird daher nur die Betonung angegeben, und zwar durch Zeichen am Stichwort selbst (s. 3 b).

Abkürzungen ohne Ausspracheangabe werden wie ihre vollen Formen ausgesprochen. Dies gilt jedoch nicht für die aus mindestens zwei Großbuchstaben bestehenden englischen Abkürzungen, die wie die einzelnen Buchstaben mit Betonung des letzten gesprochen werden (**BBC** also z.B. wie [bi:bi:'si:]).

Bei *Komposita* ohne Ausspracheangabe ergibt sich die Aussprache aus der der einzelnen Bestandteile. Bei ihnen ist daher nur die Betonung angegeben, und zwar durch Zeichen am Stichwort selbst (s. 3 b): **doughnut** wird wie **dough** + **nut** ausgesprochen, die Betonung liegt auf **dough**, **buy-sparen** wird wie **Bau** + **sparen** ausgesprochen, die Betonung liegt auf **bau**. Bei deutschen *Komposita* wird die Kompositionsfuge entweder durch einen in das Stichwort gesetzten Punkt (siehe auch 3 b) oder durch die Eingliederung des Stichworts in einen Block von *Komposita* (siehe auch 1 b) deutlich.

If part of a German compound is not in the Dictionary as a headword, then just that part is given a pronunciation, with a hyphen standing for the rest.

Example/Beispiel: **Schausteller** [-ftele]

Ist ein Bestandteil eines deutschen Kompositums nicht im Wörterbuch als Stichwort verzeichnet, wird die Aussprache nur für diesen Teil in Lautschrift angegeben, wobei für den anderen Teil ein Bindestrich steht.

If stress alone needs to be shown in square brackets, each syllable is represented by a hyphen.

Example/Beispiel: **come to** 1. ['--] v. t. ... 2. ['-]. v. i.

Wenn in einer Ausspracheklammer nur die Betonung angegeben werden soll, steht für jede Silbe ein waagerechter Strich.

In blocks of compounds, stress is given as follows:

In Kompositablöcken ist die Betonung folgendermaßen angegeben:

In the English-German section:

Im englisch-deutschen Teil:

If no stress is shown (by the IPA stress mark), it falls on the first element.

Das erste Element ist normalerweise das betonte Element und nicht weiter gekennzeichnet. Ist ein anderes als das erste Element betont, so wird dies durch das IPA-Betonungszeichen gezeigt.

Example/Beispiel: **country**: ~folk ... ~'gentleman

In the German-English section:

Im deutsch-englischen Teil:

When the first element at the beginning of the block has a stress mark, this stress applies to all compounds in the block.

Wenn das erste Element zu Beginn des Blocks durch einen untergesetzten Punkt oder Strich als betont markiert ist, gilt dies für alle Komposita im Block.

Example/Beispiel: **Vanille**:- ~eis ... ~geschmack ... ~pudding

Exceptions are given in square brackets, with a hyphen standing for each syllable.

Ausnahmen davon werden in eckigen Klammern angegeben, wobei für jede Silbe ein waagerechter Strich steht.

Example/Beispiel: **drei**-, **Drei**:- ... ~käsehoch ['-']

When no stress is shown for the first element at the beginning of a block, the stress of each compound is given individually.

Wenn das erste Element zu Beginn des Blocks nicht als betont markiert ist, wird bei jedem Kompositum im Block die Betonung angegeben.

Example/Beispiel: **nord**-, **Nord**:- ~seite ['-'] ... ~stern ['-'] ... ~Süd-Dia-log ... ~Süd-Gefälle ... ~südlich

5. Grammatical information

Grammatical information on a headword immediately follows the headword or its pronunciation. The part of speech comes first; if the word can be more than one part of speech, each is listed in a separate numbered section (see also 2 a).

The following grammatical information is given:

a) Nouns

In the English-German section, nouns are labelled with the abbreviation *n.* and proper nouns with *pr. n.* Irregular plurals are always given.

5. Grammatische Angaben

Unmittelbar nach dem Stichwort bzw. der Ausspracheklammer folgen die grammatischen Angaben zum Stichwort. Die Wortart wird an erster Stelle angegeben. Wenn das Stichwort mehreren Wortarten angehören kann, steht vor jeder Wortartangabe eine Ziffer (siehe auch 2 a). Die folgenden grammatischen Angaben werden gemacht:

a) Bei Substantiven

Im englisch-deutschen Teil werden Substantive durch die Angabe *n.* gekennzeichnet. Eigennamen werden mit *pr. n.* gekennzeichnet; unregelmäßige Pluralformen werden angegeben.